

УДК 398.91

С.Г. Ангелова

Мудрость как культурная ценность

Аннотация:

Статья посвящена исследованию семантического этнополя, включающего в себя концепт «мудрость» в болгарском и румынском языках. Сопоставительный анализ паремий дает возможность вскрытия этнокультурных особенностей, связанных с повседневной жизнью болгар и румын.

Ключевые слова: мудрость, пословицы и поговорки, семантическое этнополе, культура, ценности, паремиология.

Об авторе: Ангелова Силвия Георгиева, Русенский университет им. Ангела Кынчева, Филиал-Силистра, Болгария, сертифицированный преподаватель кафедры филологических наук; эл. почта: silvijabg@yahoo.com

Лингвокультурологические концепты в болгарской и румынской паремиологии, их идентификация и сопоставительный анализ дают возможность вскрытия этнокультурных особенностей, связанных с повседневной и духовной жизнью болгар и румын.

Румынские и болгарские паремии представляют собой исключительно разнообразный и изысканный культурный материал, который поднимает вопрос об их классификации. В своем исследовании я пользуюсь определением этнополе, сформулированным Константином Нагряну. Он впервые ввел это понятие, охватывающее пословицы и поговорки, которые относятся к одному и тому же концепту, в лингвокультурологию.

Нагряну разделяет румынские пословицы и поговорки на семантические этнополя, включающие концепты *мудрость, глупость, трудолюбие, лень, правда, истина, умеренность, дружба и др.*

Исследования показывают, что этнополе в румынском языке включает широчайший спектр пословиц о мудрости. Этот феномен Константин Нагряну[5]объясняет тем, что мудрость доминирует в моральной идентичности румын: *«Моральный облик румынского народа можно охарактеризовать через следующие компоненты: превосходство, разум, рациональность..., реализм, здоровая связь с природой, меланхолия протяжных народных песен, юмор и живость, глубокое, но здоровое национальное чувство, сопряженное с духом широкой толерантности, замечательная способность впитывать новое, чувство меры и конкретный подход в каждой ситуации, отказ от мистицизма».*

Концепт «мудрость (разумность)» характеризуется такими компонентами, как предусмотрительность, рационализм, оценочность, трудолюбие, молчание, терпение, собственное мнение. Вокруг этих культурных ценностей строится этнополе пословиц и поговорок. Пословица *Мудрые собирают, глупые расточают* декларирует предусмотрительность, что для обоих народов явным образом является частью характеристики концепта «мудрость».

В национальном самосознании и болгар, и румын мудрость соотносится с таким качеством как рационализм (*Глупость отдает, мудрость берет, Умный и во сне зарабатывает свой хлеб, Умный везде найдет себе на пропитание, Мудрый готовит пищу до того как проголодается*) и реализм (*Боятся мудрые, а не глупые, Мудрый заботится сегодня о завтрашнем дне*), а также совпадает и высокая оценка, которую оба народа дают мудрости (*Ум и разум за деньги не купишь, Лучшие знать, чем иметь и не знать, Ум дороже денег, Лучшие иметь грамм памяти, чем обол силы, Глаза мудрых видят дальше, Мудрый и без денег богат*). В некоторых болгарских поговорках отождествляются такие ценности как мудрость и ум.

Концепт «мудрость» включает и микроконтексты, в которых мудрости отдается превосходство над красотой и удачей, везением. Все это естественным образом приобретается мудростью. Болгарская поговорка *«По одежке встречают, а по уму провожают»* идентична румынской поговорке *«Лучше уродливый и умный, чем красивый и глупый»*. Обе поговорки несут послание, что мудрость более ценна, чем красивая внешность. Такая положительная оценка мудрости особенно ярко выражена в румынских поговорках: *Красота без мудрости как цветок в грязи, Красота убывает, а мудрость растет, Сила без ума, как красота без глаз.*

В национальном румынском сознании бытует убеждение, что мудрость основана не на везении: *Удача ничто, мудрость – все; Удача иногда нас находит, но мудрость нам самим нужно искать как сокровище.*

Этнополю, которые составляют концепт «мудрость», охватывают многочисленные качества мудрого, основанные на длительном опыте. Это терпение, благоразумие, справедливые суждения, предусмотрительность и др. *Мудрец терпелив; Терпение - основа (подобие) мудрости.* Румынские поговорки прямо связаны и с практической жизнью, обозначая связь двух ценностных характеристик культуры. Синонимичные болгарские поговорки *«Ночи не пустое время; Ночь – насадка, что-то да высидит»* объясняют смысл поговорки *«Утро вечера мудренее»*, а именно, что человеку не следует торопиться с принятием решений.

Ценностная характеристика мудрости включает и такое качество, как благоразумие: *Прежде чем что-то делать – подумай! Мудрый ко всему готовится загодя; Говори, после того, как подумаешь!* Мудрость в румынском самосознании связана с благоразумием: человек мудрый не хвастается, не поднимает шума вокруг своих дел, думает, прежде чем что-то сказать, например: *Мудрый молчит и делает; Мудрый семь раз прикусит язык прежде, чем что-то сказать; Кто молчит среди кричащих, тот умнее их.*

Благоразумие у болгар приобретает дополнительную черту – отстаивание собственных взглядов, при этом человек мудрый прислушивается и к мнению других: *Людей слушай, но свой ум не теряй.*

В национальной картине мира каждого народа, любая культурная ценность представлена не только через выявление ее положительной аксиологической характеристики, но и через антиномии: указание на противоположные ей качества, осуждаемые народом. Так, например, иногда суждение (суд, осуждение) парадоксальным образом представляется антонимом мудрости: *Суждение с восковым носом. Суждение/осуждение подобно телеге с двумя ведущими: может ехать и вперед и назад.*

Противопоставление двух культурных ценностей ума и удачи включает и этнополе антиномий: *Лучше грамм удачи, чем вагон ума. Вместо телеги разума, лучше зернышко счастья.* Явное противоречие читается в оценочной характеристике, которую румынский народ дает антиномии *ум – удача*. С одной стороны, в психологии народа мудрость обозначается как приоритетная ценность по отношению к везению, удаче, но, с другой стороны, преобладает прагматизм, где отдается предпочтение удаче и счастью. Подобный прагматизм, дающий перевес более легкому проведению жизни, представлен в болгарской поговорке: *Пусть лучше болит голова, чем болят ноги.* Здесь приводится несколько иной аспект оценки культурной значимости ума (знания) – понимание того, что образованный человек не имеет необходимости в тяжелом физическом труде и поэтому ему легче живется.

В коллективном болгарском самосознании четко различаются обладание умом (разумом) как качеством, отличающим человека, как мыслящего индивида, от животных, и ценностная характеристика «ум». Вот почему, в некоторых поговорках ум противопоставляется мудрости. Сравним: *У каждого есть капля ума* (то есть разум присущ каждому человеку), *Ум делает, голова мешает* (неверные суждения, самонадеянность, глупость и т.д. – причины того, что человек сам себе вредит); *Ум царствует, ум находится в рабстве, ум уток пасет* (три варианта проявления ума – благоразумие, тупоумие, глупость (в значении беспечность)).

В оппозиции мудрости на оценочной шкале ценностей стоят глупость и дурость: *Чего мудрый стыдится, тем дурак гордится; Мудрые собирают, глупые расточают; Лучшие плакать с мудрым, чем смеяться с дураками.* В обеих последних поговорках выбор делается в пользу мудрости по сравнению с предполагаемым убытком или бедой. Синонимом аналогичной народной

мудрости в румынской поговорке: *Носи камни с умными, не будь товарищем безумных! Лучшие получить шлепок от мудреца, чем поцелуй от глупца.*

И для болгарского, и для румынского народа мудрость предпочтительна, независимо от того, приносит ли она материальную выгоду даже в сравнении с прибылью глупца: *Пусть тебя бьет ученый, а не ласкает неуч; Лучшие с умным убытки, чем с глупцом прибыль.* Для контраста вспомним приведенную выше румынскую поговорку: *Вместо телеги разума, лучше зернышко счастья*, идея которой приближается к всемирно распространенному утверждению, что во многом знании много печали. Такое же послание несет буквальный смысл болгарской поговорки: *Кто ищет мудрости, пожнет печаль.*

В мировосприятии двух народов укрепилось предпочтение мудрого врага глупому другу: *Лучше враг разумный, а не безумный (болг.); Лучше умный злодей, чем безумный приятель (болг.); Лучше умный враг, чем глупый друг (рум.).* В данном случае как в болгарской, так и в румынской народной психологии в одну моральную плоскость поставлены понятия мудрости и чести.

Высокая частотность поговорок и пословиц, содержащих концепт «мудрость», демонстрирует важное значение, которое болгарский и румынский народы придают этой культурной ценности, являющейся плодом многовекового национального и общечеловеческого опыта.

Библиографический список:

1. Пенаков, Ив., Райнов, Ж., Паунчев, Г. Румънско-български речник, София, 1962.
2. Икономов, Н. Балканска народна мъдрост. Успоредици на български, сръбски, турски, румънски, гръцки и албански пословици и поговорки, Изд. на БАН, София, 1968
3. Стойкова, Ст. Български пословици и поговорки, ИК „Колибри“, 2007.
4. Витанова, М. Човек и свят. Лингвокултурологични проучвания, Изд. „Бул-Корени“, София, 2012.
5. Negreanu, C. Structura proverbelor romanesti, Bucuresti, Ed. Stiintifica si Enciclopedica, 1983.
6. Botezatu, Gr., Hincu, A., Dictionar de proverbe si zicatori romanesti, Ed. Litera International, 2001.
7. Hintescu, I. Proverbele romanilor. Ed. Facla, Timisoara, 1985.

Angelova, S. G. Wisdom as Cultural Value.

The paper considers the ethnic semantic fields containing the concept of ‘wisdom’ in Bulgarian and Rumanian. A contrastive analysis of the paroemiae allows discovering specific ethnic-cultural aspects connected with the every-day life of the Bulgarians and the Rumanians.

Key words: wisdom, proverbs and sayings, ethnic-semantic field, culture, values, paremiology.